



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA  
I domenica di Quaresima  
SUNDAY AT THE BEGINNING OF LENT  
1st Sunday of Lent

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16:9-16)

When he had risen, early on the first day of the week, the Lord Jesus appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons. She went and told his companions who were mourning and weeping. When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

After this he appeared in another form to two of them walking along on their way to the country. They returned and told the others; but they did not believe them either.

[But] later, as the eleven were at table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised. He said to them, «Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned.»

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the prophet Isaiah (58:4b-12b)

Thus says the Lord:

«Do not fast as you do today  
to make your voice heard on high!  
Is this the manner of fasting I would choose,  
a day to afflict oneself?  
To bow one's head like a reed,  
and lie upon sackcloth and ashes?  
Is this what you call a fast,  
a day acceptable to the Lord?  
Is this not, rather, the fast that I choose:  
releasing those bound unjustly,  
untying the thongs of the yoke;  
setting free the oppressed,  
breaking off every yoke?  
Is it not sharing your bread with the hungry,  
bringing the afflicted and the homeless into your house;  
clothing the naked when you see them,  
and not turning your back on your own flesh?  
Then your light shall break forth like the dawn,  
and your wound shall quickly be healed;  
your vindication shall go before you,  
and the glory of the Lord shall be your rear guard.  
Then you shall call, and the Lord will answer,  
you shall cry for help, and he will say: 'Here I am!'  
If you remove the yoke from among you,  
the accusing finger, and malicious speech;  
if you lavish your food on the hungry  
and satisfy the afflicted;

then your light shall rise in the darkness,  
and your gloom shall become like midday;  
then the Lord will guide you always  
and satisfy your thirst in parched places,  
will give strength to your bones  
and you shall be like a watered garden,  
like a flowing spring  
whose waters never fail.  
Your people shall rebuild the ancient ruins;  
the foundations from ages past you shall raise up.»  
The Word of God.

# PSALM

## Psalm 102

R. Merciful and gracious is the Lord.

Merciful and gracious is the Lord,  
slow to anger, abounding in mercy.  
He will not always accuse,  
and nurses no lasting anger;  
he has not dealt with us as our sins merit,  
nor requited us as our wrongs deserve. R.

As the heavens tower over the earth,  
so his mercy towers over those who fear him.  
As far as the east is from the west,  
so far has he removed our sins from us.  
As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear him. R.

He knows how we are formed,  
remembers that we are dust.  
But the Lord's mercy is from age to age,  
toward those who fear him.  
His salvation is for the children's children  
of those who keep his covenant,  
and remember to carry out his precepts. R.

## EPISTLE

The second letter of saint Paul to the Corinthians (5:18-6:2)

Brothers:

All this is from God, who has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation, namely, God was reconciling the world to himself in Christ, not counting their trespasses against them and entrusting to us the message of reconciliation. So we are ambassadors for Christ, as if God were appealing through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who did not know sin, so that we might become the righteousness of God in him.

Working together, then, we appeal to you not to receive the grace of God in vain. For he says:

«In an acceptable time I heard you,  
and on the day of salvation I helped you.»

Behold, now is a very acceptable time; behold, now is the day of salvation.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Matth 4:4)

Glory to you, O Christ, Word of God!  
One does not live by bread alone,  
but by every word  
that comes forth from the mouth of God.  
Glory to you, O Christ, Word of God!

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (4:1-11)

In that time,

The Lord Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, «If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread.» He said in reply, «It is written:

'One does not live by bread alone,  
but by every word that comes forth from the mouth of God.'»

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, «If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written:

'He will command his angels concerning you'  
and 'with their hands they will support you,  
lest you dash your foot against a stone.'»

Jesus answered him, «Again it is written,  
'You shall not put the Lord, your God, to the test.'»

Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, «All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me.» At this, Jesus said to him, «Get away, Satan! It is written:

'The Lord, your God, shall you worship  
and him alone shall you serve.'»

Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

DIMANCHE DU DÉBUT DU CARÊME

1er dimanche de Carême

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 9-16)

Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, le Seigneur Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons. Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient. Quand ils entendirent que Jésus était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire.

Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table : il leur reprocha leur manque de foi et la dureté de leurs cœurs parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient contemplé ressuscité. Puis il leur dit : « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !



## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (58, 4b-12b)

Ainsi parle Seigneur :

« Ce n'est pas en jeûnant comme vous le faites aujourd'hui  
que vous ferez entendre là-haut votre voix.

Est-ce là le jeûne qui me plaît,  
un jour où l'homme se rabaisse ?

S'agit-il de courber la tête comme un roseau,  
de coucher sur le sac et la cendre ?

Appelles-tu cela un jeûne,  
un jour agréable au Seigneur ?

Le jeûne qui me plaît, n'est-ce pas ceci :

faire tomber les chaînes injustes,

déliier les attaches du joug,

rendre la liberté aux opprimés,

briser tous les jugs ?

N'est-ce pas partager ton pain avec celui qui a faim,

accueillir chez toi les pauvres sans abri,

couvrir celui que tu verras sans vêtement,

ne pas te dérober à ton semblable ?

Alors ta lumière jaillira comme l'aurore,

et tes forces reviendront vite.

Devant toi marchera ta justice,

et la gloire du Seigneur fermera la marche.

Alors, si tu appelles, le Seigneur répondra ;

si tu cries, il dira : 'Me voici.'

Si tu fais disparaître de chez toi le joug,

le geste accusateur, la parole malfaisante,

si tu donnes à celui qui a faim ce que toi,

tu désires, et si tu combles les désirs du malheureux,

ta lumière se lèvera dans les ténèbres  
et ton obscurité sera lumière de midi.  
Le Seigneur sera toujours ton guide.  
En plein désert, il comblera tes désirs  
et te rendra vigueur.  
Tu seras comme un jardin bien irrigué,  
comme une source  
où les eaux ne manquent jamais.  
Tu rebâtiras les ruines anciennes,  
tu restaureras les fondations séculaires. »  
Parole de Dieu.

# PSAUME

## Psaume 102

R. Le Seigneur est tendresse et pitié.

Le Seigneur est tendresse et pitié,  
lent à la colère et plein d'amour ;  
il n'est pas pour toujours en procès,  
ne maintient pas sans fin ses reproches ;  
il n'agit pas envers nous selon nos fautes,  
ne nous rend pas selon nos offenses. R.

Comme le ciel domine la terre,  
fort est son amour pour qui le craint ;  
aussi loin qu'est l'orient de l'occident,  
il met loin de nous nos péchés ;  
comme la tendresse du père pour ses fils,  
la tendresse du Seigneur pour qui le craint ! R.

Il sait de quoi nous sommes pétris,  
il se souvient que nous sommes poussière.  
Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent,  
est de toujours à toujours,  
et sa justice pour les enfants de leurs enfants,  
pour ceux qui gardent son alliance  
et se souviennent d'accomplir ses volontés. R.

## EPÎTRE

Deuxième lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (5, 18-6, 2)

Frères,

Tout cela vient de Dieu : il nous a réconciliés avec lui par le Christ, et il nous a donné le ministère de la réconciliation. Car c'est bien Dieu qui, dans le Christ, réconciliait le monde avec lui : il n'a pas tenu compte des fautes, et il a déposé en nous la parole de la réconciliation. Nous sommes donc les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu.

En tant que coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons encore à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de lui. Car il dit dans l'Écriture :

« Au moment favorable je t'ai exaucé,  
au jour du salut je t'ai secouru. »

Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 4, 4)

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu.

L'homme ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole  
qui sort de la bouche de Dieu.

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (4, 1-11)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit :

'L'homme ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.' »

Alors le diable l'emmène à la Ville sainte, le place au sommet du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit :

'Il donnera pour toi des ordres à ses anges,'  
et : 'Ils te porteront sur leurs mains,  
de peur que ton pied ne heurte une pierre.' »

Jésus lui déclara : « Il est encore écrit :

'Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.' »

Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire. Il lui dit : « Tout cela, je te le donnerai, si, tombant à mes pieds, tu te prosternes devant moi. »

Alors, Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! car il est écrit :

'C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras,  
à lui seul tu rendras un culte.' »

Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

Acclamons la Parole du Seigneur.





AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

SONNTAG AM ANFANG DER FASTENZEIT

1. Fastensonntag

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 9-16)

Als Jesus, der Herr, am frühen Morgen des ersten Wochentages auferstanden war, erschien er zuerst Maria aus Magdala, aus der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. Sie ging und berichtete es denen, die mit ihm zusammengewesen waren und die nun klagten und weinten. Als sie hörten, er lebe und sei von ihr gesehen worden, glaubten sie es nicht.

Darauf erschien er in einer anderen Gestalt zweien von ihnen, als sie unterwegs waren und aufs Land gehen wollten. Auch sie gingen und berichteten es den anderen und auch ihnen glaubte man nicht.

Später erschien Jesus den Elf selbst, als sie bei Tisch waren; er tadelte ihren Unglauben und ihre Verstocktheit, weil sie denen nicht glaubten, die ihn nach seiner Auferstehung gesehen hatten. Dann sagte er zu ihnen: Geht hinaus in die ganze Welt und verkündet das Evangelium der ganzen Schöpfung! Wer glaubt und sich taufen lässt, wird gerettet; wer aber nicht glaubt, wird verurteilt werden.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (58, 4b-12b)

So spricht der Herr:

So wie ihr jetzt fastet,  
verschafft ihr eurer Stimme droben kein Gehör.

Ist das ein Fasten, wie ich es wünsche,  
ein Tag, an dem sich der Mensch demütigt:  
wenn man den Kopf hängen lässt wie eine Binse,  
wenn man sich mit Sack und Asche bedeckt?

Nennst du das ein Fasten  
und einen Tag, der dem Herrn gefällt?

Ist nicht das ein Fasten, wie ich es wünsche:

die Fesseln des Unrechts zu lösen,  
die Stricke des Jochs zu entfernen,

Unterdrückte freizulassen,  
jedes Joch zu zerbrechen?

Bedeutet es nicht, dem Hungrigen dein Brot zu brechen,  
obdachlose Arme ins Haus aufzunehmen,

wenn du einen Nackten siehst, ihn zu bekleiden  
und dich deiner Verwandtschaft nicht zu entziehen?

Dann wird dein Licht hervorbrechen wie das Morgenrot  
und deine Heilung wird schnell gedeihen.

Deine Gerechtigkeit geht dir voran,  
die Herrlichkeit des Herrn folgt dir nach.

Wenn du dann rufst, wird der Herr dir Antwort geben,  
und wenn du um Hilfe schreist, wird er sagen: Hier bin ich.

Wenn du Unterjochung aus deiner Mitte entfernst,  
auf keinen mit dem Finger zeigst  
und niemandem übel nachredest,  
den Hungrigen stärkst und den Gebeugten satt machst,



dann geht im Dunkel dein Licht auf  
und deine Finsternis wird hell wie der Mittag.  
Der Herr wird dich immer führen,  
auch im dürren Land macht er dich satt  
und stärkt deine Glieder.  
Du gleichst einem bewässerten Garten,  
einer Quelle, deren Wasser nicht trügt.  
Die Deinen bauen uralte Trümmerstätten wieder auf,  
die Grundmauern vergangener Generationen stellst du wieder her.  
Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 102

R. Der Herr ist barmherzig und gnädig.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,  
langmütig und reich an Huld.  
Er wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.  
Er handelt an uns nicht nach unsern Sünden  
und vergilt uns nicht nach unsrer Schuld. R.

So hoch der Himmel über der Erde ist,  
so mächtig ist seine Huld über denen, die ihn fürchten.  
So weit der Aufgang entfernt ist vom Untergang,  
so weit entfernt er von uns unsere Frevel.  
Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt,  
so erbarmt sich der Herr über alle, die ihn fürchten. R.

Er weiß, was wir für Gebilde sind,  
er bedenkt, dass wir Staub sind.  
Doch die Huld des Herrn währt immer und ewig  
für alle, die ihn fürchten.  
Seine Gerechtigkeit erfahren noch Kinder und Enkel,  
alle, die seinen Bund bewahren,  
die seiner Befehle gedenken und danach handeln. R.

## EPISTEL

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Korinther (5, 18-6, 2)

Brüder!

Das alles kommt von Gott, der uns durch Christus mit sich versöhnt und uns den Dienst der Versöhnung aufgetragen hat. Ja, Gott war es, der in Christus die Welt mit sich versöhnt hat, indem er ihnen ihre Verfehlungen nicht anrechnete und unter uns das Wort von der Versöhnung aufgerichtet hat. Wir sind also Gesandte an Christi statt und Gott ist es, der durch uns mahnt. Wir bitten an Christi statt: Lasst euch mit Gott versöhnen! Er hat den, der keine Sünde kannte, für uns zur Sünde gemacht, damit wir in ihm Gerechtigkeit Gottes würden.

Als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt:

Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört,  
am Tag der Rettung habe ich dir geholfen.

Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung.

Wort des lebendigen Gottes.

# RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 4, 4)

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein,  
sondern von jedem Wort,  
das aus Gottes Mund kommt.

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (4, 1-11)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, wurde vom Geist in die Wüste geführt; dort sollte er vom Teufel versucht werden. Als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. Da trat der Versucher an ihn heran und sagte: Wenn du Gottes Sohn bist, so befehl, dass aus diesen Steinen Brot wird. Er aber antwortete: In der Schrift heißt es:

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein,  
sondern von jedem Wort, das aus Gottes Mund kommt.

Darauf nahm ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt, stellte ihn oben auf den Tempel und sagte zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so stürz dich hinab; denn es heißt in der Schrift:

Seinen Engeln befiehlt er um deinetwillen,  
und: Sie werden dich auf ihren Händen tragen,  
damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt.

Jesus antwortete ihm: In der Schrift heißt es auch:

Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen.

Wieder nahm ihn der Teufel mit sich und führte ihn auf einen sehr hohen Berg; er zeigte ihm alle Reiche der Welt mit ihrer Pracht und sagte zu ihm: Das alles will ich dir geben, wenn du dich vor mir niederwirfst und mich anbetest. Da sagte Jesus zu ihm: Weg mit dir, Satan! Denn in der Schrift steht:

Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten  
und ihm allein dienen.

Darauf ließ der Teufel von ihm ab und siehe, es kamen Engel und dienten ihm.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA  
I domenica di Quaresima

DOMINGO EN EL PRINCIPIO DE LA CUARESMA  
I domingo de Cuaresma

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 9-16)

El Señor Jesús, resucitado al amanecer del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios. Ella fue a anunciárselo a sus compañeros, que estaban de duelo y llorando. Ellos, al oírle decir que estaba vivo y que lo había visto, no la creyeron.

Después se apareció en figura de otro a dos de ellos que iban caminando al campo. También ellos fueron a anunciarlo a los demás, pero no los creyeron.

Por último, se apareció Jesús a los Once, cuando estaban a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. Y les dijo: «Id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y sea bautizado se salvará; el que no crea será condenado.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (58, 4b-12b)

Así dice el Señor:

«No ayunéis de este modo,  
si queréis que se oiga vuestra voz en el cielo.

¿Es ese el ayuno que deseo  
en el día de la penitencia:  
inclinarse la cabeza como un junco,  
acostarse sobre saco y ceniza?

¿A eso llamáis ayuno,  
día agradable al Señor?

Este es el ayuno que yo quiero:

soltar las cadenas injustas,  
desatar las correas del yugo,  
liberar a los oprimidos,  
quebrar todos los yugos,  
partir tu pan con el hambriento,  
hospedar a los pobres sin techo,  
cubrir a quien ves desnudo  
y no desentenderte de los tuyos.

Entonces surgirá tu luz como la aurora,  
enseguida se curarán tus heridas,  
ante ti marchará la justicia,  
detrás de ti la gloria del Señor.

Entonces clamarás al Señor y te responderá;  
pedirás ayuda y te dirá: "Aquí estoy."

Cuando alejes de ti la opresión,  
el dedo acusador y la calumnia,  
cuando ofrezcas al hambriento de lo tuyo  
y sacies al alma afligida,

brillará tu luz en las tinieblas,  
tu oscuridad como el mediodía.  
El Señor te guiará siempre,  
hartará tu alma en tierra abrasada,  
dará vigor a tus huesos.  
Serás un huerto bien regado,  
un manantial de aguas  
que no engañan.  
Tu gente reconstruirá las ruinas antiguas,  
volverás a levantar los cimientos de otros tiempos.»  
Palabra de Dios.



# SALMO

## Salmo 102

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

El Señor es compasivo y misericordioso,  
lento a la ira y rico en clemencia.  
No está siempre acusando  
ni guarda rencor perpetuo;  
no nos trata como merecen nuestros pecados  
ni nos paga según nuestras culpas. R.

Como se levanta el cielo sobre la tierra,  
se levanta su bondad sobre los que lo temen;  
como dista el oriente del ocaso,  
así aleja de nosotros nuestros delitos.  
Como un padre siente ternura por sus hijos,  
siente el Señor ternura por los que lo temen. R.

Él conoce nuestra masa,  
se acuerda de que somos barro.  
Pero la misericordia del Señor  
dura desde siempre y por siempre,  
para aquellos que lo temen;  
su justicia pasa de hijos a nietos:  
para los que guardan la alianza  
y recitan y cumplen sus mandatos. R.

## EPÍSTOLA

Segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios (5, 18-6, 2)

Hermanos:

Todo procede de Dios, que nos reconcilió consigo por medio de Cristo y nos encargó el ministerio de la reconciliación. Porque Dios mismo estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo, sin pedirles cuenta de sus pecados, y ha puesto en nosotros el mensaje de la reconciliación. Por eso, nosotros actuamos como enviados de Cristo, y es como si Dios mismo exhortara por medio de nosotros. En nombre de Cristo os pedimos que os reconciliéis con Dios. Al que no conocía el pecado, lo hizo pecado en favor nuestro, para que nosotros llegáramos a ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice:

«En el tiempo favorable te escuché,  
en el día de la salvación te ayudé.»

Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 4, 4)

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

No solo de pan vive el hombre,  
sino de toda palabra  
que sale de la boca de Dios.

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (4, 1-11)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús fue llevado al desierto por el Espíritu para ser tentado por el diablo. Y después de ayunar cuarenta días con sus cuarenta noches, al fin sintió hambre. El tentador se le acercó y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes.» Pero él le contestó: «Está escrito:

"No solo de pan vive el hombre,  
sino de toda palabra que sale de la boca de Dios"».

Entonces el diablo lo llevó a la ciudad santa, lo puso en el alero del templo y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, tírate abajo, porque está escrito:

"Ha dado órdenes a sus ángeles acerca de ti  
y te sostendrán en sus manos,  
para que tu pie no tropiece con las piedras."»

Jesús le dijo: «También está escrito:

"No tentarás al Señor, tu Dios."»

De nuevo el diablo lo llevó a un monte altísimo y le mostró los reinos del mundo y su gloria, y le dijo: «Todo esto te daré, si te postras y me adoras.» Entonces le dijo Jesús: «Vete, Satanás, porque está escrito:

"Al Señor, tu Dios, adorarás  
y a él solo darás culto."»

Entonces lo dejó el diablo, y he aquí que se acercaron los ángeles y lo servían.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA

I domenica di Quaresima

DOMINGO NO INÍCIO DA QUARESMA

Domingo I de Quaresma

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 9-16)

Ressuscitado na madrugada do primeiro dia depois do sábado, o Senhor Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem tinha expulsado sete demônios. Ela foi anunciar o fato aos seguidores de Jesus, que estavam de luto e choravam. Quando ouviram que ele estava vivo e tinha sido visto por ela, não acreditaram.

Depois disso, Jesus apareceu a dois deles, sob outra aparência, enquanto estavam indo para o campo. Eles contaram aos outros. Também não acreditaram nesses dois.

Por fim, Jesus apareceu aos onze discípulos, enquanto estavam comendo. Ele os criticou pela falta de fé e pela dureza de coração, porque não tinham acreditado naqueles que o tinham visto ressuscitado. E disse-lhes: «Ide pelo mundo inteiro e anunciai a Boa-Nova a toda criatura! Quem crer e for batizado será salvo. Quem não crer será condenado».

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do Livro do profeta Isaías (58, 4b-12b)

Assim diz o Senhor:

«Deixai de jejuar como até agora,  
para que vossa voz chegue ao Altíssimo.

Será este o jejum que eu prefiro,  
um dia em que a pessoa se humilha:

Curvar o pescoço como vara,  
ou deitar na cinza vestido de luto?

É a isso que chamais de jejum,  
um dia agradável ao Senhor?

Acaso o jejum que eu prefiro não será isto:

soltar as cadeias injustas;  
desamarrar as cordas do jugo;

deixar livres os oprimidos,  
acabar com toda espécie de imposição?

Não será repartir tua comida com quem tem fome?

Hospedar na tua casa os pobres sem destino?

Vestir uma roupa naquele que encontras nu  
e jamais tentar te esconder do pobre teu irmão?

Aí, então, qual novo amanhecer,  
vai brilhar a tua luz,

e tuas feridas hão de sarar rapidamente.

Teus atos de justiça irão à tua frente

e a glória do Senhor te seguirá.

E quando o invocares, o Senhor te atenderá,

e ao clamares, ele responderá: “Aqui estou!”

Se, pois, tirares do teu meio toda espécie de opressão,  
o dedo que acusa

e a conversa maligna,

se entregares ao faminto o que mais gostarias de comer,  
matando a fome de um humilhado,  
então a tua luz brilhará nas trevas,  
o teu escuro será igual ao meio-dia.  
O Senhor te guiará todos os dias  
e vai satisfazer teu apetite,  
até no meio do deserto.  
Ele dará a teu corpo nova vidas,  
e serás um jardim bem irrigado,  
mina d'água que nunca pára de correr.  
E a tua gente reconstruirá as ruínas que pareciam eternas,  
farás subir os alicerces que atravessaram gerações».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 102

Refrão: O Senhor é misericordioso e compassivo.

O Senhor é misericordioso e compassivo,  
lento para a cólera e rico em bondade.

Não estará em demanda para sempre,  
e não dura eternamente sua ira.

Não nos trata conforme nossos pecados,  
não nos castiga conforme nossas culpas. R.

Quanto é alto o céu sobre a terra  
tanto prevalece sua bondade para com os que o temem.

Quanto é distante o oriente do ocidente,  
tanto ele afasta de nós nossas culpas.

Como um pai se compadece dos filhos,  
o Senhor se compadece dos que o temem. R.

Ele sabe de que somos feitos:

sabe que não somos mais que pó.

Mas a bondade do Senhor desde sempre

e para sempre é para os que o temem,

e sua justiça para os filhos dos filhos,

para os que guardam sua aliança

e se lembram de observar seus preceitos. R.



## EPÍSTOLA

Segunda carta de São Paulo apóstolo aos Coríntios (5, 18-6, 2)

Irmãos,

Tudo vem de Deus, que, por Cristo, nos reconciliou consigo e nos confiou o ministério da reconciliação. Sim, foi o próprio Deus que, em Cristo, reconciliou o mundo consigo, não levando em conta os delitos da humanidade, e foi ele que pôs em nós a palavra da reconciliação. Somos, pois, embaixadores de Cristo; é como se Deus mesmo fizesse seu apelo através de nós. Em nome de Cristo, vos suplicamos: reconciliai-vos com Deus. Aquele que não cometeu pecado, Deus o fez pecado por nós, para que nele nos tornemos justiça de Deus.

Sendo seus colaboradores, exortamos-vos a não receberdes em vão a graça de Deus,

pois ele diz:

«No momento favorável, eu te ouvi,  
no dia da salvação, eu te socorri».

É agora o momento favorável, é agora o dia da salvação.

Palavra de Deus.

# ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Mt 4, 4)

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

O homem não vive somente de pão,  
mas de toda palavra que sai da boca de Deus.

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (4, 1-11)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus foi conduzido ao deserto pelo Espírito, para ser posto à prova pelo diabo. Ele jejuou durante quarenta dias e quarenta noites. Depois, teve fome. O tentador aproximou-se e disse-lhe: «Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães!» Ele respondeu: «Está escrito:

“Não se vive somente de pão,  
mas de toda palavra que sai da boca de Deus”».

Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o no ponto mais alto do templo e disse-lhe: «Se és Filho de Deus, joga-te daqui abaixo! Pois está escrito:

“Ele dará ordens a seus anjos a teu respeito,  
e eles te carregarão nas mãos,  
para que não tropeces em alguma pedra”».

Jesus lhe respondeu: «Também está escrito:

“Não porás à prova o Senhor teu Deus”!»

O diabo o levou ainda para uma montanha muito alta. Mostrou-lhe todos os reinos do mundo e sua riqueza, e lhe disse: «Eu te darei tudo isso, se caíres de joelhos para me adorar». Jesus lhe disse: «Vai embora, Satanás, pois está escrito:

“Adorarás o Senhor, teu Deus,  
e só a ele prestarás culto”».

Por fim, o diabo o deixou, e os anjos se aproximaram para servi-lo.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA ALL'INIZIO DI QUARESIMA  
I domenica di Quaresima

DOMINICA IN CAPITE QUADRAGESIMAE  
Dominica I Quadragesimae

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 9-16)

Surgens autem mane, prima sabbati, Dominus Iesus apparuit primo Mariae Magdalenae, de qua eiecerat septem daemonia. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus; et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

Post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam; et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt.

Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant. Et dixit eis: «Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur».

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (58, 4b-12b)

Dicit Dominus:

«Nolite ieiunare sicut hodie,  
ut audiatur in excelso clamor vester.  
Numquid tale est ieiunium, quod elegi,  
dies, quo homo affligit animam suam?  
Numquid contorquere quasi iuncum caput suum  
et saccum et cinerem sternere?  
Numquid istud vocabis ieiunium  
et diem acceptabilem Domino?  
Nonne hoc est ieiunium, quod elegi:  
dissolvere vincula iniqua,  
solvere funes iugi,  
dimittere eos, qui confracti sunt, liberos,  
et omne iugum dirumpere?  
Nonne frangere esurienti panem tuum,  
et egenos, vagos inducere in domum?  
Cum videris nudum, operi eum  
et carnem tuam ne despexeris.  
Tunc erumpet quasi aurora lumen tuum,  
et sanatio tua citius orietur;  
et anteibit faciem tuam iustitia tua,  
et gloria Domini colliget te.  
Tunc invocabis, et Dominus exaudiet;  
clamabis, et dicet: “Ecce adsum”.  
Si abstuleris de medio tui iugum  
et desieris extendere digitum  
et loqui iniquitatem;  
si effuderis esurienti animam tuam

et animam afflictam satiaveris,  
orietur in tenebris lux tua,  
et caligo tua erit sicut meridies.  
Et te ducet Dominus semper,  
et satiabit in locis aridis animam tuam  
et ossa tua firmabit;  
et eris quasi hortus irriguus  
et sicut fons aquarum,  
cuius non deficient aquae.  
Et reaedificabit gens tua ruinas antiquas;  
fundamenta generationis et generationis suscitabis».  
Verbum Domini.

# PSALMUS

## Psalmus 102

R. Misericors et miserator Dominus.

Misericors et miserator Dominus,  
patiens et multae misericordiae.  
Non in finem irascetur,  
neque in aeternum indignabitur.  
Non secundum peccata nostra fecit nobis;  
neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. R.

Quia secundum altitudinem caeli a terra,  
confirmavit Dominus misericordiam suam  
super timentes eum.  
Quantum intériacet ab ortu et occasu,  
elongavit a nobis iniquitates nostras.  
Sicut miseretur pater filiis,  
ita misertus est Dominus timentibus eum. R.

Quia ipse cognovit figmentum nostrum:  
memor fuit quoniam pulvis sumus.  
Misericordia vero Domini a saeculo et in saeculum  
super timentes eum.  
Et iustitia eius super filios filiorum,  
custodientibus testamentum eius;  
et memoria tenentibus mandata eius, ut faciant ea. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios secunda (5, 18-6, 2)

Fratres,

Omnia autem ex Deo, qui reconciliavit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis, quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum; et posuit in nobis verbum reconciliationis. Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

Adiuvantes autem et exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis – ait enim:

«Tempore accepto exaudivi te  
et in die salutis adiuvi te»;

ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis –.

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 4, 4)

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

Non in solo pane vivet homo,  
sed in omni verbo,  
quod procedit de ore Dei.

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (4, 1-11)

In illo tempore.

Dominus Iesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a Diabolo. Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator dixit ei: «Si Filius Dei es, dic, ut lapides isti panes fiant». Qui respondens dixit: «Scriptum est:

“Non in pane solo vivet homo,  
sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei”».

Tunc assumit eum Diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi et dicit ei: «Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim:

“Angelis suis mandabit de te,  
et in manibus tollent te,  
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum”».

Ait illi Iesus: «Rursum scriptum est:

“Non tentabis Dominum Deum tuum”».

Iterum assumit eum Diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum et dicit illi: «Haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me». Tunc dicit ei Iesus: «Vade, Satanas! Scriptum est enim:

“Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies”».

Tunc reliquit eum Diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.